Contents

Introduction ZHAOMING QIAN 1

Constructing the Orient: Pound’s American Vision IRA B. NADEL 12

Cathay: What Sort of Translation? BARRY AHEARN 31

The Beauties of Mistranslation: On Pound’s English after Cathay CHRISTINE FROULA 49

Painting into Poetry: Pound’s Seven Lakes Canto ZHAOMING QIAN 72

Pound’s Quest for Confucian Ideals: The Chinese History Cantos HONG SUN 96

Ideogram, “Right Naming,” and the Authoritarian Streak PETER MAKin 120

Confucius against Confusion: Ezra Pound and the Catholic Chaplain at Pisa WENDY STALLARD FLORY 143

Confucius Erased: The Missing Ideograms in The Pisan Cantos RONALD BUSH 163

“Enigma” at the Heart of Paradise: Buddhism, Kuanon, and the Feminine Ideogram in The Cantos BRITTON GILDERSLEEVE 193

“Why Not Spirits?”—“The Universe Is Alive”: Ezra Pound, Joseph Rock, the Na Khi, and Plotinus EMILY MITCHELL WALLACE 213

Poems PATRIZIA DE RACHEWILTZ, YANG LIAN, KIM JONG-GIL 278

Afterword: Kung Is to Pound As Is Water to Fishes MARY DE RACHEWILTZ 282

Contributors 291

Index 293